Porównanie tłumaczeń Jana 8:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś nie szukam ― chwały Mej. Jest ― szukający i sądzący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nie szukam chwały mojej jest szukający i sądzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak nie szukam własnej chwały.\* Jest Ten, który jej szuka – i sądzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś nie szukam chwały mej. Jest szukający i sądzący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nie szukam chwały mojej jest szukający i sądzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast nie szukam własnej chwały. Jest Ten, który jej szuka — i sądzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja nie szukam swojej chwały. Jest ktoś, kto szuka i sądzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać nie szukam chwały mojej; jest ten, który szuka i sądzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jać nie szukam chwały swej: jest, który szuka i sądzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja nie szukam własnej chwały. Jest Ktoś, kto jej szuka i osądza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś nie szukam własnej chwały. Jest taki, kto jej szuka i sądzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja nie szukam własnej chwały. Jest Ktoś, kto szuka i osądza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nie zabiegam o chwałę dla siebie. Jest jednak ktoś, kto się o nią stara, i to On dokonuje osądu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja nie szukam swojej chwały. Jest Taki, kto szuka i osądza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zabiegam o chwałę dla siebie. Ktoś inny stara się o to i do niego należy ocena. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja nie szukam swojej chwały. Jest ktoś, kto szuka i sądzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не шукаю власної слави: є той, хто шукає і судить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś nie szukam sławę moją; jest ten szukający i rozstrzygający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja nie szukam swojej chwały; ale jest ten, co jej szuka i oskarża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja nie zabiegam o chwałę dla siebie. Jest tylko Jeden, który o to zabiega, i On jest sędzią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś nie szukam chwały dla siebie; jest Ten, który szuka i sądzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zależy Mi na tym, abyście otoczyli Mnie chwałą. Jest jednak Ktoś, komu na tym zależy. To On jest sędzią. |

1. 1) <x>500 7:18</x> [↑](#footnote-ref-2)